

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»



## **ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

### **Преддипломная практика**

Специальность  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация № 3**  
**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений»**

**(английский и китайский языки)**

Квалификация (степень) выпускника  
**Специалист**

Чебоксары  
2020

### **1. Цели практики**

Целями преддипломной практики являются:

- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики;
- участие в конкретном производственном процессе или исследовании;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы, завершение написания выпускной квалификационной работы.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

### **2. Задачи практики**

Задачами преддипломной практики являются:

- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы, как при выполнении индивидуальных заданий, так и путем изучения различных источников и специальной литературы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- сбор информации (материалов) по теме выпускной квалификационной работы;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе;
- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждений, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

### **3. Место практики в структуре ОПОП ВО**

Преддипломная практика входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (английский и китайский языки).

Преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами программ теоретического и практического обучения.

Для прохождения преддипломной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
2. Практический курс перевода английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19)
3. Теория перевода (ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-5; ПК-1; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19; ПСК-1);
4. Лексикология (ПК-1; ПК-5; ПК-8; ПК-15; ПК-17; ПК-18);
5. Стилистика (ОК-7; ПК-1; ПК-5; ПК-8; ПК-15; ПК-17; ПК-18);
6. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19),

а также на знаниях, умениях и навыках, полученных и сформированных во время прохождения научно-исследовательской работы (ПК-18, ПК-19).

Преддипломная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и их реализации в производственной деятельности.

Прохождение преддипломной практики необходимо обучающемуся для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-1, ПСК-2, ПСК-3).

Преддипломная практика представляет собой завершающий этап обучения и проводится после освоения студентами программ теоретического и практического обучения. Она предусмотрена на завершающем этапе обучения, для окончательного закрепления профессиональных умений и навыков, сформированных за время обучения. Преддипломная практика предшествует написанию выпускной квалификационной работы. Помимо этого прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

#### **4. Вид, тип, способ и форма проведения практики**

Вид практики – производственная практика;

Тип практики: преддипломная практика;

Способ проведения практики – стационарная, выездная;

Форма проведения практики – дискретная.

#### **5. Место и время проведения практики**

Преддипломная практика проводится на базе кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева» или в организациях, соответствующих тематике выпускной квалификационной работы. Время проведения преддипломной практики – 10 семестр. Продолжительность практики – 2 недели.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы – 108 часов

#### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими **профессиональными компетенциями**

##### **в области организационно-коммуникативной деятельности:**

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа в истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

##### **в области информационно-аналитической деятельности:**

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

##### **в области научно-исследовательской деятельности :**

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной

деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):**

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате прохождения преддипломной практики студент должен:

**Знать:**

- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- основные методы научных исследований в профессиональной деятельности (ПК-18).

**Уметь:**

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа в истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

- применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

**Владеть:**

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

**7. Структура и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

**7.1 Структура практики**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки,	Отметка о посещении установочной конференции; Индивидуальный план прохождения практики; Библиографический

		составление библиографического списка, прохождение инструктажа по технике безопасности. (2 часа) Составление индивидуального плана прохождения практики (4 часа)	список
2	Основной этап (производственный)	Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение работы над выпускной квалификационной работой. (90 часов).	Консультации по выпускной квалификационной работе
3	Заключительный этап	Обработка результатов исследования. Составление отчета о практике (4 часа). Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике (2 часа) Участие в итоговой конференции (2 часа)	Отчет о практике; Выпускная квалификационная работа; Участие в итоговой конференции; Зачет с оценкой.

## 7.2. Содержание практики

### Подготовительный этап

Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки, прохождение инструктажа по технике безопасности (2 часа). Составление индивидуального плана прохождения практики (4 часа)

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения, составление библиографического списка, подготовка выпускной квалификационной работы.

### Основной этап (производственный)

Сбор, обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы. (90 часов);

### Заключительный этап

Оформление результатов исследования, составление отчета о преддипломной практике. Представление на кафедру комплекта отчетной документации по практике. Участие в итоговой конференции (12 часа).

## 8. Формы отчетности по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Аттестация по преддипломной практике проводится в форме дифференцированного зачета в 10 семестре.

По окончании преддипломной практики студенты должны представить факультетскому руководителю практики следующий комплект отчетной документации:

1. Черновой вариант выпускной квалификационной работы, который после проверки и оценивания возвращается студенту;
  2. Отчет о проделанной работе;
  3. Отзыв руководителя о прохождении студентом преддипломной практики.
- Форма аттестации по итогам практики – зачет с оценкой.

## 9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

### 9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля	План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий
1	Раздел 1. Подготовительный этап	ПК-3, ПК-5, ПК-6, ПК-8, ПК-18	Отметка о посещении установочной конференции; Индивидуальный план прохождения практики; Проверка библиографического списка выпускной квалификационной работы	До начала практики, Первый день практики
2	Раздел 2. Основной этап (производственный)	ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17	Консультации по выпускной квалификационной работе	Во время прохождения практики
3	Раздел 3. Заключительный этап	ПК-19, ПСК-1, ПСК-2, ПСК-3	Проверка комплекта отчетной документации по практике; Участие в работе итоговой конференции по практике; Выступление на итоговой конференции по практике; Зачет с оценкой	После окончания практики

## 9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

### Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики

Наименование компетенций	Измеряемые образовательные результаты (дескрипторы)	Этапы формирования	Задание практики	Отчетные материалы
ПК-3	<b>Знать</b> сроки прохождения практики, инструктаж по технике безопасности, требования к составлению индивидуального плана практики, методы научных исследований в профессиональной деятельности, <b>Уметь</b> осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>Владеть</b> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Подготовительный	1. Участие в установочной конференции, ознакомление с программой преддипломной практики, порядком защиты отчета по практике, критериями оценки; 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности. 3. Составление библиографического списка; 4. Составление индивидуального плана прохождения практики	Лист регистрации на установочной конференции; Наличие подписи в журнале инструктажа; Индивидуальный план прохождения практики

ПК-5	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной; специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> использовать различные регистры общения; <b>Владеть</b> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуального плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список
ПК-6	<b>Знать</b> лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; <b>Уметь</b> распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуального плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список
ПК-8	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Владеть</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуального плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список

ПК-18	<b>Знать</b> методы научных исследований в профессиональной деятельности; <b>Уметь</b> анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; <b>Владеть</b> способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Подготовительный	1. Составление библиографического списка; 2. Составление индивидуально-го плана прохождения практики	Индивидуальный план прохождения практики, Библиографический список
ПК-1	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; <b>Владеть</b> способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа в	Основной (производственный)	1.Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования; 3. Завершение выпускной	Выпускная квалификационная работа

	истории развития изучаемых языков			квалификационной работы.	
ПК-2	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Основной (производственный)		1.Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования; 3. Завершение выпускной квалификационной работы.	Выпускная квалификационная работа
ПК-4	<b>Знать</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; <b>Уметь</b> применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм <b>Владеть</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Основной (производственный)		1.Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения; 2. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования; 3. Завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа

ПК-7	<p><b>Знать:</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p><b>Владеть</b> лингвистическими маркерами социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка - применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	Основной (производственный)	<p>1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения;</p> <p>2. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;</p> <p>3. Завершение выпускной квалификационной работы</p>	Выпускная квалификационная работа
ПК-9	<p><b>Знать</b> переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p><b>Уметь</b> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p><b>Владеть</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточный для качественного устного</p>	Основной (производственный)	<p>1. Обработка и систематизация фактического языкового материала, наблюдения, измерения;</p> <p>2. Выполнение индивидуально-го задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования;</p>	Выпускная квалификационная работа

	перевода		3. Завершение выпускной квалификационной работы	
ПК-10	<p><b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь</b> осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода;</p> <p><b>Владеть</b> способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-11	<p><b>Знать</b> минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</p> <p><b>Уметь</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p><b>Владеть</b> переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа

ПК-12	<b>Знать</b> переводческие трансформации; <b>Уметь</b> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; <b>Владеть</b> способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Основной (производственный)	1.Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-13	<b>Знать</b> основы сокращенной переводческой записи; <b>Уметь</b> применять минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; <b>Владеть</b> основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Основной (производственный)	1.Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-14	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> переключаясь с одного рабочего языка на другой; <b>Владеть</b> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Основной (производственный)	1. Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа

ПК-15	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; <b>Владеть</b> способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Основной (производственный)	1.Выполнение индивидуального задания: проведение анализа языкового материала с использованием комплекса методов исследования, завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-16	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; <b>Владеть</b> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Основной (производственный)	1.Завершение выпускной квалификационной работы	Выпускная квалификационная работа
ПК-17	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> работать с материалами различных	Основной (производственный)	1. Завершение выпускной квалификационной работы.	Выпускная квалификационная работа



	источников; <b>Владеть</b> способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы			
ПК-19	<b>Знать</b> методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Уметь</b> выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; <b>Владеть</b> способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Заключительный	1. Проверка комплекта отчетной документации по практике; 2. Участие в работе итоговой конференции по практике; 3. Выступление на итоговой конференции по практике; 4. Зачет с оценкой	1. Отчет о практике. 2. Выпускная квалификационная работа. 3. Участие в итоговой конференции. 4. Зачет с оценкой
ПСК-1	<b>Уметь</b> выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; <b>Владеть</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Заключительный	1. Завершение выпускной квалификационной работы.	1. Отчет о практике. 2. Выпускная квалификационная работа. 3. Участие в итоговой конференции. 4. Зачет с оценкой
ПСК-2	<b>Уметь</b> выявлять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия <b>Владеть</b> способностью выявлять и устранять причины	Заключительный	1. Завершение выпускной квалификационной работы.	1. Отчет о практике. 2. Выпускная квалификационная работа. 3. Участие в итоговой конференции.

				4. Зачет с оценкой
ПСК-3	<b>Уметь</b> адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы <b>Владеть</b> способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Заключительный	1. Завершение выпускной квалификационной работы.	1. Отчет о практике. 2. Выпускная квалификационная работа. 3. Участие в итоговой конференции. 4. Зачет с оценкой

#### Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

После защиты отчета студенту-практиканту выставляется зачет по итогам преддипломной практики.

Аттестация по результатам практики проводится в процессе её прохождения и отчёта по ней. В соответствии с Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов итоги практики оцениваются по 100-балльной шкале. Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

**Правило начисления баллов за практику**

Содержание работ	Правило начисления баллов	Максимальный балл по виду работ
Участие в установочной конференции по практике	Студент должен принять участие в работе установочной конференции. «9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции. «5-6 баллов» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине. «0-4 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.	10
Оценивание индивидуального плана прохождения практики	Студент должен в первый день практики составить индивидуальный план прохождения практики, согласовать его с научным руководителем, утвердить его у руководителя практики. «9-10 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден руководителем практики. «7-8 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден руководителем практики. «5-6 балла» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем. «0-4 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен.	10
Оценивание библиографического списка	<b>Библиографический список</b> «8-10 баллов» ставится, если библиографический список по выпускной квалификационной работе составлен во время и отвечает требованиям. «5-7 баллов» ставится, если библиографический список включает в себя недостаточное количество источников. «3-4 баллов» ставится, если список не полный, оформлен не по требованиям. «0-2 баллов» список не представлен.	20

Оценивание выпускной квалификационной работы	<b>Критерии оценивания окончательного варианта квалификационной работы</b> «31-40 баллов» ставится, если выпускная квалификационная работа отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и получила одобрение научного руководителя. «21-30 баллов» ставится, если выпускная квалификационная работа сдана с опозданием и в ней имеются некоторые недостатки. «10-20 баллов» ставится, если выпускная квалификационная работа не отвечает требованиям по объему, содержанию, оформлению требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. «0-9 баллов» ставится, если глава не представлена или не получила рекомендацию научного руководителя.	40
Оценивание выступления на итоговой конференции по практике	<b>Критерии оценивания выступления на итоговой конференции по практике</b> «9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчет о пройденной практике. «6-8 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. «3-5 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы. «0-2 балла» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.	10

Оценивание отчета о практике	<p><b>Критерии оценивания качества представленного отчёта о практике</b></p> <p>«9-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации. Все документы оформлены согласно требованиям.</p> <p>«6-8 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации, но имеются определенные замечания по документации.</p> <p>«3-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3».</p> <p>«0-2 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2».</p>	10
------------------------------	---	----

	руководителю практики после окончания практики, однако имеются 3-4 недочета в оформлении документации. Выступление на итоговой конференции неполное. Студент допускает 3-5 недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого в отчете собранного материала.	
Ниже 60	<b>2 (неудовлетворительно)</b> Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал руководителю практики после окончания практики. Выступление на итоговой конференции неполное и нелогичное.	<b>Не зачтено</b>

#### 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. *Зверев, В. В.* Методика научной работы : учеб. пособие / В. В. Зверев. – Москва : Проспект, 2017. – 103 с.
2. *Комлацкий, В. И.* Планирование и организация научных исследований : учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов) / В. И. Комлацкий, С. В. Логинов, Г. В. Комлацкий. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 204 с.
3. *Кузнецов, И. Н.* Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К, 2014. – 283 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.
4. *Шугаева, Н.Ю.* Теория перевода: курс лекций : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. – 146 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.
2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.
3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.
4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
5. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.
6. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.
7. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М.: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
8. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.
9. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.

#### Правило определения итоговой оценки

Количество накопленных баллов	Оценка по 5-балльной шкале	Оценка по шкале наименований
90-100	<b>5 (отлично)</b> Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю после окончания практики. Студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике. Выступление на итоговой конференции полное.	<b>Зачтено</b>
76-89	<b>4 (хорошо)</b> Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 1-2 недочета в оформлении документации. Выступление на итоговой конференции в целом полное. Студент допускает 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого в отчете собранного материала.	
60-75	<b>3 (удовлетворительно)</b> Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал	

10. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

11. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

12. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

13. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

14. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. multitrans.ru – интернет-система электронных словарей
2. macmillandictionary.com – электронный словарь
3. urbandictionary.com – электронный словарь
4. dictionary.cambridge.org – электронный словарь
5. merriam-webster.com – электронный словарь
6. oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь
7. dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

### **11. Информационные технологии, используемые на практике**

В процессе организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, проектором, компьютером. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. Компьютерные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий.

Используемое программное обеспечение: ОС Windows 7. Профессиональная 64 bit; Office Standard 2010 Russian; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.

### **12. Материально-техническая база практики**

Для полноценного прохождения преддипломной практики обучающийся должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства учебной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа оснащена аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, компьютером, клавиатурой, мышью, колонками.

Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащены аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены учебной мебелью, компьютерной мебелью, аудиторной доской, компьютерами, объединенными локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, клавиатурами, мышками, проектором, сканером, принтером, экраном.